Uttiramērūr, time of Kampavarman, year 8

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00206

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00206.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-11 17:29 (458e70c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

Summary

Sale-deed.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

kō-vic¡a!〈>ai〉ya-kampa-vik¿kri?〈ki〉rama-parumarkku yāṇṭu Eṭṭ-āvatu

kāliyūr-k-kōṭṭattu taṉ k(ū)ṟṟu Uttaramēru-c-catu〈r〉**vve**ti-maṅkalattu **sabhai**yōm nila-vilai-y āvaṇa-k kai-¡yy!〈y〉-eḻuttu

Emm-¡u!〈ū〉r-k kaṟikai-k-kuṭṭattiṉ cuṟṟum〈2〉 kōliṭu n¡i!〈ī〉kki Ik-kōliṭṭ-ōṭum y-aṭaiya Arai-k-kōl Akalattāl I¡v!〈vv〉-ēri-karaiyiṉ vaḷaiyil cuṟṟum mañcikkam-āy iṉ-nilam i¡v!〈vv〉-ērikkē **bahirbhūmi**-y ākavum maṭam eṭukka-vēṇṭu-nilamum i¡v!〈vv〉ūr y-āḷu{m}〈3〉-ṅ kaṇattār{ar}-uḷ-k kuravaciri rāma**de**va-**bhaṭṭa**ṉum Ivaṉ ¡ṟṟ!〈ṟ〉ampi na**ndiśva**ra-**bhaṭṭa**ṉu¡mm!〈m〉 ivaṉ ¡ṟṟ!〈ṟ〉ampi ku**ṇḍha-bhaṭṭa**ṉu¡mm!〈m〉 i¡mm!〈m〉-m¡u!〈ū〉varkkum I¡v!〈vv〉-ēri-c cuṟṟu Arai-k-kōl nila-

mum i¡mm!〈m〉m¡u!〈ū〉var pakkalum vi[lai]-k-kāṇaṅ kai-c cella-k koṇṭu v¡ī!〈i〉r̲r̲u-k kuṭut〈4〉tōm **sabhai**yōm

Iru-k-kāl-āvatum vir̲r̲¡u!〈u-k〉 kuṭuttōm **sabhai**yōm

mu-k-kāl-āvatum vir̲r̲¡u!〈u-k〉 kuṭuttō(m) **sabhai**yōm

Itu-v-ē poru¿ḷa?〈ḷ〉 māvar̲iti Ōlai-y-āka Oṭṭi-k kuṭuttōm **sabhai**yōm

Ik-kar̲ikai-kuṭṭattu Ēri-karai-y-il maṇ{-k} koṇṭāraiyu〈5〉(m) I¡-k!〈k-k〉ar̲ikai-k-kuṭṭatiṉ{-c} cur̲r̲um a¡vv!〈v〉-ērikkē **bahi**〈r〉**bhūmi**-y-āka koṇṭa nilam cuṭṭi mēl-colla-paṭṭa kuravaciri rāma**de**va-**bhaṭṭa**ṉaiyum Ivaṉ r̲ampimāraiyum m¿u?〈ū〉varaiy(u)m nilam ⊔ cuṭṭi(ṉa/ṉ) pōla paṭṭa-**sā**mantuk k(u)ṭ(u)vi(t)ttōm āṉōm **sabhai**yō〈6〉m

Ik-karaiyil mul¡kk!〈k〉uttiṉāraiyum vaiyiramēka-taṭākattu〈k〉kē veṭṭi mutal-āka A〈i〉ñ-kaḷañcu poṉ m¿u?〈ū〉lappa(ṭ/ṭṭ)ār¡a!〈ai〉yarē taṇṭippār āka Oṭṭ¡i!〈i-k〉 kuṭut-tōm **sabhai**yōm

Ik-kar̲ikai-kuṭṭattu nīr-viṭṭ(ā)r [**grā**ma-ka]ṇṭakar āka (pa)[ṇ](i)[t]tōm **sabhai**(yō)[m]

Apparatus

〈1〉 °vik¿**kri**?〈ki〉rama° ◇ *°vik{kri}rama°* SII.

〈2〉 y-aṭaiya ◇ *Aṭaiya* SII. — 〈2〉 **bahirbhūmi**-y ◇ ***bahirbūmi-y*** SII.

〈3〉 kaṇattār{ar}-uḷ-k ◇ *kaṇattār-uḷ-k* SII • The alternative reading *kaṇattār aruḷa-k* (”as the delegates rule/order”) is possible, but does not make much sense in the context. Moreover, the phrase kaṇaṭṭār-uḷ (”among the delegates”) is ubiquitous in the epigraphical corpus of the Vaikuṇṭhaperumāḷ temple at Uttiramērūr. — 〈3〉 vi[lai]-k-kāṇaṅ ◇ *vilai-k-kāṇaṅ* SII. — 〈3〉 v¡ī!〈i〉r̲r̲u ◇ *vir̲r̲u* SII.

〈4〉 poru¿ḷa?〈ḷ〉 ◇ *poruḷ* SII.

〈6〉 m¿u?〈ū〉lappa(ṭ/ṭṭ)ār¡a!〈ai〉yarē ◇ *mulappaṭṭārayairē* SII. — 〈6〉 [**grā**ma-ka]ṇṭakar ◇ ***grā**(ma-ka)ṇṭakar* SII. — 〈6〉 (pa)[ṇ](i)[t]tōm ◇ *paṇittōm* SII. — 〈6〉 **sabhai(yō)**[m] ◇ ***sabhai**(yōm)* SII • The letter *yō* is partly covered by the adjacent perpendicular base element. Only the *kompu* and left part or *ya* are visible.

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈1〉 Eighth year of the victorious king Kampavikkiramaparumar.[1]

〈1〉 Handwritten writ document for the sale of a land (i.e. sale-deed) 〈by〉 We, the members of the assembly of Uttaramērucaturvedimaṅgala in Kāliyūrkkōṭṭam, in the division of the same name.

〈1–4〉 We, the members of the assembly — so that, after exclusion (*nīkki*) of 〈the land measuring〉 one rod (*kōliṭu*) surrounding 〈the tank named〉 Kārikai-k-kuṭṭam in our village, there be (*ākavum*) outside earth (***bahirbhūmi***) for this tank 〈on〉 this land, which is *mañcikkam* (*mañcikkam āy*) surrounding in circle, on the banks of this tank (*ivv-ēri-karaiyiṉ vaḷaiyil cuṟṟum*), by the width/extent (*akalattāl*) of half a rod adjacent/so as to obtain (*aṭaiya*[2]) this 〈single〉 rod (*ik-kōliṭṭōṭum*) — have given for sale (*viṟṟu-k koṭuttōm*) a land necessary for building a *maṭam* (*maṭam eṭukka-vēṇṭu nilamum*) and a land of a half a rod surrounding this lake (*Ivv-ēri-c cuṟṟu arai-k-kōl nilamum*), 〈to〉 Kuravaciri Rāmadeva-bhaṭṭa, his younger brother Nandiśvara-bhaṭṭa, and his younger brother Kuṇḍha-bhaṭṭa, who are among the governing delegates (āluṅ kaṇattār-uḷ) 〈of〉 this village to these three (*im-mūvarkkum*), after/having received from hand to hand (*kai-c cella*[3]) the gold for the price (*vilai-k-kāṇam*) 〈of these lands〉 from these three 〈above-mentioned individuals〉 (*mūvarkkum*).

〈4〉 We, the members of the assembly, have given for sale (that which is) two quarters (*iru-k-kāl-āvatum*) 〈among these lands〉.

〈4〉 We, the members of the assembly, have given for sale three quarters (*mu-k-kāl-āvatum*) 〈among these lands〉.

〈4〉 We, the members of the assembly, have solemnly given this (*itu-v-ē*) as a ... (*poru[ḷā>l] māvaṟiti*) 〈written〉 leaf (*ōlai-y-āka*).

〈4–6〉 We, the members of the assembly, have had the title-deed given (*paṭṭa-sāmantu-k koṭuvitttōm āṉōm*[4]), 〈with details〉 as (*pōla*) the above-mentioned Kuravaciri Rāmadeva-bhaṭṭa and his younger brothers, the three of them (*mūvaraiyum*), pointed out (*cuṭṭi(ṉa/ṉ)*), after pointing out (*cuṭṭi*) the land got as *bahirbhūmi* (***bahirbhūmi**-y-āka koṇṭa nilam cuṭṭi*) for that tank (*avvērikkē*) which surrounds (*cuṟṟum*) ... (*maṇ koṇṭāraiyum*) in this Kāṟikaikkuṭṭam 〈tank〉 (*ik-kaṟikai-k-kuṭṭatiṉ*) on the tank-banks (*ēri-karai-y-il*) of this this Kāṟikaikkuṭṭam 〈tank〉.

〈6〉 Let the members of the MP (*mūlappa[ṭ/ṭṭ]ārayarē*) be those who fine those who dig (*muḷ((k))kuttiṉāraiyum*) in these banks 〈with〉 five *kaḷañcu* of gold as capital (*veṭṭi*

[1] Sanskrit Kampavikramavarman.
[2] Literally: so as to reach.
[3] Literally: while it went in hand.
[4] Literally: we have become those who had the title-deed given.

mutal-āka) for the Vajramegha tank (vaiyiramēkata-ṭākattukkē). ⟨Thus⟩ have We, the members of the assembly, solemnly given (*oṭṭi kuṭuttōm*, but *paṇittōm* was probably meant)

⟨6⟩ Let those who draw/let out water (*nīrviṭṭār*) in/from this Karikai-kuṭṭam be (considered) enemies of/traitors to the village (***grā**ma-kaṇṭakar*). ⟨Thus⟩ have We, the members of the assembly, declared/ordered.

Commentary

bahirbhūmi

IP considers only on land has been sold. There are two lands sold, we infer: one for the *maṭam*, one for the lake.

Bibliography

Reported in ARIE 1897–98 (ARIE/1897-1898/B/1898/85).

Edited in Subrahmanya Aiyer 1928 (SII 6.370). Text and summary in Mahalingam 1988 (IP 206).

This revised edition by Emmanuel Francis, based on autopsy and photos (2019).

Primary

[SII] Subrahmanya Aiyer, K. V. 1928. *South-Indian inscriptions (texts). Volume VI: Miscellaneous inscriptions from the Tamil, Telugu and Kannada countries*. South Indian Inscriptions 6. Calcutta: Government of India, Central Publication Branch. Page 170, item 370.

[IP] Mahalingam, T. V. 1988. *Inscriptions of the Pallavas*. New Delhi; Delhi: Indian Council of Historical Research; Agam Prakashan. Pages 545–546, item 206.

Secondary

[ARIE] ARIE 1897–98. *G.O. Nos. 1093-1096, 29th August 1898. Epigraphy. Directing that the annual report of the Government Epigraphist for 1897-98 be forwarded to the Government of India, approving provisionally his programme of work for the next fields season*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1898. Page 18, appendix B/1898, item 85.